

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный код:
6b5279da4e034bffa79172803da5b7b5559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры
Протокол от «27» февраля 2024г., № 8
Зав. кафедрой _____ Ахренова Н.А.

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине (модулю)
Аудиовизуальный перевод

45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Теория и практика перевода (английский язык + японский или китайский языки)

Мытищи
2024

Содержание

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	3
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	3
3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	11

1.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.
СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы осуществления письменного и устного перевода с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией в аудиовизуальном переводе Уметь: осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в	Устный опрос, практическое задание, доклад, проект	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания практического задания Школа оценивания доклада Шкала оценивания проекта

			соответствии с коммуникативной ситуацией в аудиовизуальном переводе		
	Продвину тый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы применения стратегий и тактик осуществления письменного и устного перевода с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией в аудиовизуальном переводе Уметь: осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией в условиях аудиовизуального перевода Владеть: навыками осуществления письменного и устного перевода текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных)	Устный опрос, практическое задание, доклад, проект	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания практического задания Школа оценивания доклада Шкала оценивания проекта

			языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией в аудиовизуальном переводе		
СПК-3	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в аудиовизуальном переводе Уметь: использовать базовый понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в аудиовизуальном переводе	Устный опрос, практическое задание, доклад, проект	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания практического задания Школа оценивания доклада Шкала оценивания проекта
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: возможности использования понятийного аппарата теоретической и	Устный опрос, практическое задание, доклад, проект	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания практического задания Школа оценивания

			прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в аудиовизуальном переводе Уметь: использовать на продвинутом уровне понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в аудиовизуальном переводе Владеть: техниками использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в аудиовизуальном переводе		доклада Шкала оценивания проекта
--	--	--	--	--	--

3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Текущий контроль

СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.

Знать: основы осуществления письменного и устного перевода с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией в аудиовизуальном переводе

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-1 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады и проект

Уметь: осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией в аудиовизуальном переводе

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-1 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады и проект

Владеть: навыками осуществления письменного и устного перевода текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией в аудиовизуальном переводе

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-1 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады и проект

СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач..

Знать: основы использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в аудиовизуальном переводе

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-3 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады и проект

Уметь: использовать базовый понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в аудиовизуальном переводе

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-3 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады и проект

Владеть: техниками использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в аудиовизуальном переводе

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-3 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады и проект

Устный опрос по темам

Примерные вопросы для обсуждения на практических занятиях (устный опрос)

1. Видеоконтент, аудиовизуальное произведение, аудиовизуальный дискурс.
2. Системные свойства аудиовизуального дискурса: сюжетность, псевдоустность, социолектность, произвольность, сжатость речевого ряда.
3. Жанры аудиовизуального дискурса.
4. Анализ структурных единиц аудиовизуального произведения.
5. Анализ эмоциональной и сюжетной структуры.
6. Анализ лингвокультурных особенностей целевой аудитории.
7. Составление лингворечевых карт и карт информационных потоков.
8. Аудиодискрипция.
9. Техника субтитрирования.
10. Принципы субтитрирования.
11. Инструментальные средства субтитрирования.
12. Техника закадрового перевода и дубляжа.
13. Принципы закадрового перевода и дубляжа.
14. Инструментальные средства закадрового перевода.
15. Инструментальные средства дубляжа.
16. Анализ аудиовизуального произведения и особенностей целевой аудитории.
17. Технические требования к субтитрам.
18. Субтитровочные программы.
19. Перевод с учетом особенностей целевой аудитории.
20. Редактирование перевода.
21. Анализ аудиовизуального перевода.
22. Закадровый перевод.
23. Дубляж как проблема аудиовизуального перевода.

Шкала оценивания выполнения устного ответа

Критерии оценивания	Баллы
содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях переводного явления, предлагаются личностные выводы/рекомендации по его оценке	5 баллов
содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях литературного явления, отсутствуют объективные личностные выводы/рекомендации по его оценке	4 балла
содержание вопроса раскрыто: информация изложена логично, однако не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер;	3 балла
содержание вопроса раскрыто: информация изложена схематично, однако не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер;	2 балла

содержание вопроса раскрыто неполностью: изложение материала сумбурно, отсутствуют выводы/рекомендации;	1 балл
ответ неверный или нет ответа на вопрос задания/ не соответствует теме/ не представляет авторского вклада	0 баллов

Примерные практические задания

1. Субтитрование отрывка видео на основе ручного составления субтитров: предварительный просмотр видео; запись перевода с опорой на звучащий текст; редактирование текста с учетом ограничения на количество строк и символов в строках в программе.
2. Субтитрование отрывка видео на основе автоматического распознавания речи в видео на платформе YouTube; с последующим редактированием текста;
3. Субтитрование отрывка видео на основе машинного перевода с последующим редактированием перевода с учетом ограничения на количество строк и символов в строках в программе.
4. Субтитрование отрывка видео на основе автоматического распознавания речи в видео на платформе YouTube;
5. Субтитрование отрывка видео на основе машинного перевода Google Translate; с последующим редактированием перевода с учетом ограничения на количество строк и символов в строках в программе.

Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
содержание вопроса раскрыто полностью: терминология курса используется адекватно, нет подмены понятий и терминов; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются 5 примеров.	5 баллов
содержание вопроса раскрыто полностью: есть неточности в использовании терминологии курса; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются 3-4 примера	4 балла
содержание вопроса раскрыто: терминология курса используется в целом точно, представлены иллюстративные примеры менее 2 примеров.	3 балла
содержание вопроса раскрыто: терминология курса используется в целом точно, но не представлены иллюстративные примеры	2 балла
содержание вопроса раскрыто неполностью: представленные примеры недостаточно иллюстративны; языковое оформление имеет погрешности, так как были нарушения в использовании грамотного литературного языка	1 балл
ответ неверный или нет ответа на вопрос задания/ не соответствует теме/ не представляет авторского вклада (отсутствуют иллюстративные примеры/выводы/рекомендации).	0 баллов

Примерная тематика докладов

1. Предпереводческий анализ аудиовизуального текста (на примере...)
2. Стратегия нормализации (на примере...)
3. Стратегия сжатия (на примере...)
4. Стратегия адаптации (на примере...)

Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	10 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	7 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	4баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	1 балл

Примерная тематика проектов:

1. Составление сценария и субтитров с переводом для короткого фильма в сфере «Туризм».
2. Составление сценария и субтитров с переводом для короткого научно-популярного фильма.
3. Составление сценария и субтитров с переводом для короткого фильма из сферы «Партнерство России и Китая»

Шкала оценивания проекта

Критерии оценивания	Баллы
1. Выполнен точный перевод субтитров предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации.	10
3. Выполнен полный перевод субтитров предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста субтитров, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок	8
4. Соблюдены все технические требования	7-4

Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками. Студент не умеет работать в редакторе составления субтитров.	0-3
--	------------

Промежуточный контроль

Примерные задания к экзамену (7 семестр)

1. Лингвистика текста – новая отрасль языкознания. Предмет лингвистики текста.

Промежуточная аттестация осуществляется в форме выполнения практического задания по аудиовизуальному переводу фрагмента научно-популярной передачи продолжительностью не более 3х минут (180 секунд) с английского языка на русский язык или с русского языка на английский язык.

Описание технологии проведения

Обучающиеся получают указанный видеосюжет (длительностью 3 минуты). Студенты должны составить скрипт с посекундным и поминутным делением на отрезки, а выполнить составление субтитров на русском языке к видеосюжету на английском, используя редактор Subtitle Edit. Время выполнения – 40 минут.

Тематика курсовых работ

1. Переводческая вариативность в аудиовизуальном переводе (на материале переводов анимационного сериала «Аркан»)
2. Способы достижения адекватности при переводе субтитров онлайн-лекций (на примере онлайн-курсов интернет-ресурса courser.org)
3. Коммуникативно-прагматические особенности аудиовизуального перевода (на примере трансфера женского речевого портрета в сериале «Большая маленькая ложь»)
4. Особенности русско-корейского и корейско-русского перевода анимационного аудиовизуального контента
5. Стратегия аудиовизуального перевода фильма Men In Black с английского на русский язык
6. Особенности перевода экспрессивной лексики в аудиовизуальных текстах и литературе
7. Трансмедийный характер аудиовизуального перевода
8. Дискурсивные маркеры в аудиовизуальном переводе с английского языка на русский (сопоставление субтитрования и дубляжа художественных фильмов)
9. Видеоконтент, аудиовизуальное произведение, аудиовизуальный дискурс.
10. Системные свойства аудиовизуального дискурса: сюжетность, псевдоустность, социолектность, произвольность, сжатость речевого ряда.
11. Жанры аудиовизуального дискурса.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, практическое задание, проект, устный опрос.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся на экзамене - 30 баллов

Требования к экзамену

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме экзамена.

На экзамене обучающийся должен продемонстрировать владение техниками аудиовизуального перевода.

На экзамене дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала курса в соответствии с учебной программой;
- владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками аудиовизуального перевода в объеме программы.

Обязательным условием допуска студентов к зачету и экзамену является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. На экзамене осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов.

Один теоретический вопрос на проверку владения материалом курса лингвопрагматики

Шкала оценивания экзамена

Критерии оценивания	Баллы
Выполнен точный и полный перевод субтитров предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста субтитров, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок. Студент демонстрирует устойчивый навык работы в редакторе.	30-22
Выполнен точный и полный перевод субтитров предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается наличие не более 1 фактической ошибки, есть погрешности в передаче цифровой и буквенной прецизионной информации. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста субтитров, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 5 речевых ошибок. Студент демонстрирует устойчивый навык работы в редакторе.	21-14
Выполнен точный и полный перевод субтитров предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается наличие не более 3 фактических ошибки, есть значительные погрешности в передаче цифровой и буквенной прецизионной информации. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста субтитров, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит 7 речевых ошибок. Студент показывает очень слабый навык работы в редакторе составления субтитров.	13-6
Выполнен точный и полный перевод субтитров предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается	5-0

наличие более 3 фактических ошибок, есть погрешности в передаче цифровой и буквенной прецизионной информации. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста субтитров, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит более 8 речевых ошибок. Студент не умеет работать в редакторе составления субтитров.	
--	--

Итоговая шкала оценивания по дисциплине

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно

Критерии оценки курсовой работы

Основные критерии / Шкала оценивания в баллах	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
	100-81	80-61	60-41	40-0
Содержание курсовой	содержание соответствует выбранной теме работы	тема соответствует специальности и содержание работы в целом соответствует дипломному заданию	работа соответствует специальности, однако имеется определенное несоответствие содержания работы заявленной теме	тема работы не соответствует специальности, а содержание работы не соответствует теме
Актуальность	работа актуальна, выполнена самостоятельно, носит творческий характер, отличается новизной	работа актуальна, написана самостоятельно	исследуемая проблема в основном раскрыта, но не отличается новизной, теоретической глубиной и аргументированностью	работа содержит существенные теоретико-методологические ошибки и поверхностную аргументацию основных положений
Использование различных методов исследования	сделан обстоятельный анализ теоретических аспектов	основные положения работы раскрыты на хорошем	нарушена логика изложения материала, задачи раскрыты не полностью	дипломная работа носит чисто описательный характер с заимствованиями

я	проблемы и различных подходов к ее решению	теоретическом и методологическом уровне		
Теоретическое обоснование темы	показано знание теоретической базы, учтены последние изменения в теории, представлены количественные показатели, характеризующие проблемную ситуацию	теоретические положения связаны с практикой	в работе не в полной мере использованы необходимые для раскрытия темы научная литература, а также материалы исследований	не использована научная литература, а также материалы исследований
Определение практической значимости работы	в работе проведен количественный и качественный анализ проблемы, который подкрепляет теорию, в работе широко используются материалы исследования, проведенного автором самостоятельно	практические рекомендации обоснованы;	теоретические положения слабо увязаны с практикой, практические рекомендации носят формальный бездоказательный характер	предложения автора не сформулированы;
Выводы и предложения	практическое значение предложений, выводов и рекомендаций, высокая степень их обоснованности	практическое значение предложений, выводов и рекомендаций	выводы показывают умение автора формализовать результаты исследования	выводы не соответствуют решению поставленных задач

Полнота использования информационных источников	широко представлена библиография по теме работы	составлена оптимальная библиография по теме работы	в работе не в полной мере использованы необходимые для раскрытия темы научная литература, нормативные документы, а также материалы исследований	в работе не использованы необходимая для раскрытия темы литература и нормативные документы, отсутствуют материалы исследований
Соответствие общепринятым правилам оформления работы	по своему стилистическому содержанию и форме работа соответствует всем предъявленным требованиям; приложения к работе иллюстрируют достижения автора и подкрепляют его выводы	по своему стилистическому содержанию и форме работа практически соответствует всем предъявленным требованиям; приложения грамотно составлены и прослеживается связь дипломного проекта с приложениями	по своему стилистическому содержанию и форме работа не соответствует большинству требований; содержание приложений не освещает решения поставленных задач	по своему стилистическому содержанию и форме работа не соответствует требованиям; приложения отсутствуют
Проверка на антиплагат	100% - 85%	84% - 70%	69% - 50%	49% - 0%
Презентация	Соответствует структуре дипломной работы. Количество слайдов 10-15. Дизайн – выдержан. Шрифт крупный. Иллюстрации соответствуют тематике работы. Отсутствуют орфографические ошибки	Соответствует структуре дипломной работы. Количество слайдов избыточно. Дизайн – выдержан не в полной мере. Шрифт крупный. Иллюстрации соответствуют тематике работы. Присутствуют	Не полностью соответствует структуре дипломной работы. Количество слайдов недостаточно. Дизайн – не выдержан. Шрифт мелкий. Иллюстрации не соответствуют тематике работы или единичны. Присутствуют орфографические ошибки.	Презентация отсутствует. Презентация не соответствует структуре дипломной работы. Количество слайдов недостаточно или избыточно. Дизайн – отсутствует. Шрифт мелкий, не читаемый. Иллюстраций нет. Присутствуют множественные орфографические ошибки.

		единичные орфографическ ие ошибки		
Доклад и ответы на вопросы	Выступление студента при защите, ответы на вопросы и критические замечания проведены в полном объеме	выступление студента при защите и ответы на вопросы и критические замечания проведены в полном объеме с небольшими неточностями	выступление студента при защите и ответы на вопросы и критические замечания проведены частично	выступление студента непоследовательное, неконкретное. Не ориентируется в терминологии, не отвечает на вопросы

Итоговая шкала оценивания курсовой работы

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно